

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2044

[C - 2004/00297]

5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van artikel 3 van de bijzondere wet van 25 april 2004 tot wijziging van de artikelen 6, § 1, VIII, 4°, eerste lid, en 31, § 5, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van artikel 22, § 5, eerste en tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, teneinde de controlebevoegdheid van de Raden inzake verkiezingsuitgaven en inzake de voor het publiek bestemde mededelingen en voorlichtingscampagnes te verduidelijken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van artikel 3 van de bijzondere wet van 25 april 2004 tot wijziging van de artikelen 6, § 1, VIII, 4°, eerste lid, en 31, § 5, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van artikel 22, § 5, eerste en tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, teneinde de controlebevoegdheid van de Raden inzake verkiezingsuitgaven en inzake de voor het publiek bestemde mededelingen en voorlichtingscampagnes te verduidelijken, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van artikel 3 van de bijzondere wet van 25 april 2004 tot wijziging van de artikelen 6, § 1, VIII, 4°, eerste lid, en 31, § 5, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van artikel 22, § 5, eerste en tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, teneinde de controlebevoegdheid van de Raden inzake verkiezingsuitgaven en inzake de voor het publiek bestemde mededelingen en voorlichtingscampagnes te verduidelijken.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2044

[C - 2004/00297]

5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'article 3 de la loi spéciale du 25 avril 2004 modifiant les articles 6, § 1^{er}, VIII, 4°, alinéa 1^{er}, et 31, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et l'article 22, § 5, alinéas 1^{er} et 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, afin de préciser la compétence de contrôle des Conseils en matière de dépenses électorales et en matière de communications et de campagnes d'information destinées au public

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'article 3 de la loi spéciale du 25 avril 2004 modifiant les articles 6, § 1^{er}, VIII, 4°, alinéa 1^{er}, et 31, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et l'article 22, § 5, alinéas 1^{er} et 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, afin de préciser la compétence de contrôle des Conseils en matière de dépenses électorales et en matière de communications et de campagnes d'information destinées au public, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'article 3 de la loi spéciale du 25 avril 2004 modifiant les articles 6, § 1^{er}, VIII, 4°, alinéa 1^{er}, et 31, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et l'article 22, § 5, alinéas 1^{er} et 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, afin de préciser la compétence de contrôle des Conseils en matière de dépenses électorales et en matière de communications et de campagnes d'information destinées au public.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

25. APRIL 2004 — Sondergesetz zur Abänderung der Artikel 6 § 1 römisch VIII Nr. 4 Absatz 1 und 31 § 5 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen und von Artikel 22 § 5 Absätze 1 und 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, um die Kontrollbefugnis der Räte in Bezug auf Wahlausgaben und für die Öffentlichkeit bestimmte Mitteilungen und Informationskampagnen zu verdeutlichen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL II — Abänderungen des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen

(...)

Art. 3 - Artikel 31 § 5 Absatz 1 desselben Sondergesetzes, eingefügt durch das Sondergesetz vom 13. Juli 2001, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Jeder Rat oder das von ihm bestimmte Organ übt gemäß den durch Dekret festgelegten Regeln die Kontrolle aus:

— über die Wahlausgaben und den Ursprung der verwendeten Geldmittel für die Wahl des Rates. Die Föderalbehörde ist jedoch befugt, Verfahren und Formalitäten in Bezug auf diesbezügliche Erklärungen zu regeln.

— über alle für die Öffentlichkeit bestimmten Mitteilungen und Informationskampagnen, die von seiner Regierung oder einem beziehungsweise mehreren seiner Mitglieder und dem Ratspräsidenten ausgehen.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,
P. DEWAELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz,
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2045

[C — 2004/00320]

7 JUNI 2004. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de overeenstemming van de geautomatiseerde stelsystemen en de elektronische optelsystemen voorgesteld door de N.V. STESUD onder de benamingen « JITES I » en « JITES II », met de algemene erkenningsvoorwaarden voor de verkiezingen van het Europees Parlement en van de Gemeenschaps- en Gewestraden op 13 juni 2004

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, inzonderheid op artikel 2, § 2, tweede lid, vervangen bij de wet van 12 augustus 2000;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 april 1994 tot vaststelling van de algemene erkenningsvoorwaarden van de geautomatiseerde stelsystemen en de elektronische systemen voor het optellen van de stemmen;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 december 2002 houdende erkenning van de N.V. « Bureau VAN DIJK, Bedrijfsconsulenten » als adviesorgaan zowel voor de geautomatiseerde stelsystemen en -software als voor de verkiezingssoftware voor de stemopneming en de verdeling van de zetels;

Overwegende dat het noodzakelijk is de overeenstemming te controleren van de onder de benamingen « JITES I » en « JITES II » voorgestelde geautomatiseerde stelsystemen en elektronische optelsystemen met de algemene erkenningsvoorwaarden, vastgesteld bij voormeld koninklijk besluit van 18 april 1994, met het oog op de verkiezingen voor het Europees Parlement en de Gemeenschaps- en Gewestraden op 13 juni 2004;

Gelet op de adviezen die de N.V. « Bureau VAN DIJK, Bedrijfsconsulenten », erkend adviesorgaan, op 7 en 28 mei 2004 heeft uitgebracht over de overeenstemming van de stem- en optelsystemen voorgesteld door de firma N.V. STESUD onder de benamingen « JITES I » en « JITES II » met de algemene erkenningsvoorwaarden vastgesteld bij voormeld koninklijk besluit van 18 april 1994,

Besluit :

Artikel 1. De geautomatiseerde stem- en optelsystemen die onder de benamingen « JITES I » en « JITES II » worden voorgesteld door de N.V. STESUD, worden goedgekeurd voor de verkiezingen van het Europees Parlement en van de Gemeenschaps- en Gewestraden op 13 juni 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2045

[C — 2004/00320]

7 JUIN 2004. — Arrêté ministériel constatant la conformité aux conditions générales d'agrément des systèmes automatisés de vote et des systèmes électroniques de totalisation présentés par la S.A. STESUD sous les appellations « JITES I » et « JITES II » pour les élections du Parlement européen et des Conseils de Région et de Communauté du 13 juin 2004

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, notamment, l'article 2, § 2, alinéa 2, remplacé par la loi du 12 août 2000;

Vu l'arrêté royal du 18 avril 1994 fixant les conditions générales d'agrément des systèmes de vote automatisés et des systèmes électroniques de totalisation des votes;

Vu l'arrêté royal du 18 décembre 2002 portant agrément de la S.A. « Bureau VAN DIJK, Ingénieurs conseils en gestion » en tant qu'organisme d'avis, tant pour les systèmes et logiciels de vote automatisé que pour les logiciels électoraux de recensement des voix et de répartition des sièges;

Considérant qu'il s'impose de contrôler la conformité des systèmes automatisés de vote et des systèmes électroniques de totalisation présentés sous les appellations « JITES I » et « JITES II » aux conditions générales d'agrément fixées par l'arrêté royal du 18 avril 1994 précité en vue des élections pour le Parlement européen et les Conseils de Région et de Communauté du 13 juin 2004;

Vu les avis émis les 7 et 28 mai 2004 par la S.A. « Bureau VAN DIJK, Ingénieurs conseils en gestion », organisme d'avis agréé, sur la conformité des systèmes de vote et de totalisation présentés sous les appellations « JITES I » et « JITES II » par la S.A. STESUD aux conditions générales d'agrément fixées par l'arrêté royal du 18 avril 1994 précité,

Arrête :

Article 1^{er}. Les systèmes automatisés de vote et de totalisation présentés sous les appellations « JITES I » et « JITES II » par la S.A. STESUD sont agréés pour les élections du Parlement européen et des Conseils de Région et de Communauté du 13 juin 2004.